

〔英〕威廉·莎士比亚 - 著 朱生豪 - 译

爱情
生长在何方

莎士比亚喜剧集

爱情生长在何方

❖ 莎士比亚喜剧集 ❖

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译



海峡出版发行集团 | 鹭江出版社

THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

LUJIANG PUBLISHING HOUSE

2017年·厦门

图书在版编目(CIP)数据

爱情生长在何方:莎士比亚喜剧集/[英]威廉·莎士比亚著;朱生豪译.-厦门:鹭江出版社,2017.3

ISBN 978-7-5459-1284-5

I. ①爱… II. ①威… ②朱… III. ①喜剧-剧本-作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第290120号

AIQING SHENGZHANG ZAIHEFANG: SHASHIBIYA XIJUJI

爱情生长在何方:莎士比亚喜剧集

[英]威廉·莎士比亚著 朱生豪译

出版发行:海峡出版发行集团

鹭江出版社

地址:厦门市湖明路22号

邮政编码:361004

印刷:北京市十月印刷有限公司

地址:北京市通州区马驹桥北口民族工业园9号

邮政编码:101102

开本:880mm×1230mm 1/32

插页:1

印张:13.5

字数:402千字

版次:2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5459-1284-5

定价:42.00元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换。



序言

欢快、逗趣、浪漫、甜美的莎士比亚喜剧

傅光明

时代的灵魂……舞台的奇迹……你的艺术是永恒的纪念碑，
只要你的书在，你就永远活着……他不属于一个时代，他属于千秋
万代。

——【英】本·琼森

当我读到莎士比亚的第一页时，我的一生就都属于他了！

——【德】歌德

作为一位天才的戏剧诗人，莎士比亚足够幸运！他生活、写戏的年代正值伊丽莎白一世女王统治下，英国的文艺复兴运动进入全盛期，人文主义思想日趋成熟，文学史称之为“伊丽莎白时代”。这是英国诗歌、散文，尤其戏剧发展繁盛的黄金时代。

由几个时间节点简述一下。1558年，25岁的伊丽莎白一世加冕英格兰女王，六年后的1564年，莎士比亚出生。1567年，由“红狮客栈”改成的“红

狮剧院”开张，这是伦敦第一家提供定期戏剧演出的专业剧院。此后，在王室的积极策动下，伦敦的剧院逐渐增多。从1580年开始，随着各类私人的、公共的、宫廷的剧院不断涌现，大量的诗人、作家、职业编剧、舞台演员应运而生，剧作家接近180人，剧本数量超过500部，蔚为可观。

莎士比亚真是上帝眷顾的为戏而生的幸运儿。1585年，21岁的莎士比亚从他的出生地——英格兰中部埃文河畔的斯特拉福德小镇，只身来到伦敦，在剧院当学徒、打杂。1588年，英国海军打败西班牙无敌舰队，莎士比亚见证了全英血脉喷涌的爱国主义热情，见证了英国这艘新的世界海上霸主的巨轮开始起航，“日不落帝国”显露雏形。1589年，25岁的莎士比亚开始写戏。1590年，成为“内务大臣剧团”的演员、编剧。1599年，莎士比亚所属的“环球剧院”开张。1603年，詹姆斯一世国王继位之后，“内务大臣剧团”升格为“国王剧团”，国王成为剧团的赞助人。此时，莎士比亚已是名满全英的诗人、剧作家，也是剧团的金字招牌和大股东。1613年，莎士比亚退休，回到家乡，颐养天年。1616年辞世。

综观莎士比亚并不十分漫长的戏剧生涯，至少1590—1610整整20年，堪称他个人的黄金时代。在这20年里，除了有清教徒这个始终站在“一切娱乐，尤其戏剧”对立面的老对手叫他心里不舒服，写戏基本算一帆风顺，“四大史剧”“四大喜剧”“四大悲剧”都写于这20年。

“四大喜剧”通常是指《威尼斯商人》《第十二夜》《皆大欢喜》和《仲夏夜之梦》。

《威尼斯商人》自问世以来，在世界范围内，可能是莎士比亚全部剧作中上演次数最多的一部，并被视为其最著名的一部经典喜剧。但应如何全景、深入而又艺术地理解、剖析、诠释夏洛克这个文学人物，始终是一道颇为难解的题。正因如此，不同时代、不同演员、不同版本、不同形式的改编、表演，也构成了一部宏富的诠释夏洛克的“演出史”。即便在其400多年的演出史中，曾有过剧团或演员将鲍西娅作为第一主角，亦有将安东尼奥和巴萨尼奥的友谊作为最重的戏份，但总体上，不论何时，每当人们提及或想起《威尼斯商

人》，最先闪现脑海的，还是那个活生生的夏洛克。

我对夏洛克的印象，大部分来自中学老师的灌输，按照教学大纲教课的老师认为，夏洛克是个没有一点慈悲心肠的大奸商、大恶棍，残忍嗜血、贪财如命，同莫里哀《悭吝人》中的阿巴贡，巴尔扎克《欧也妮·葛朗台》中的葛朗台，果戈理《死魂灵》中的泼留希金一起，并列为中学语文教科书中的世界文学名著里的“四大吝啬鬼”。现在来看，显然夏洛克被简单、浮浅地脸谱化了。

事实上，这是一个非常复杂的人物形象，他身上折射出了犹太人在基督教世界遭受侮辱与损害的命运。简言之，夏洛克最后之所以执意要报复安东尼奥，因他签约立据的欠债逾期，非要诉诸公正的法律，履行契约，从他身上割下一磅肉，自然有着夏洛克作为一个犹太人，要借此极端方式找回做人尊严并力图讨个公道的初衷；当然，最后他被鲍西娅化装成的律师一顿痛扁，落得“自取其辱”的下场，实在出于他只想着“一磅肉”却忘了“一滴血”的精明算计之外。

正因为如此，德国 19 世纪学者伯恩哈德·坦·布林克曾在《作为喜剧诗人的莎士比亚》一文中指出：“夏洛克离我们太近了。当我们逐渐深入了解到他仇恨的根源，他的愤怒何以如此强烈，便感觉这个形象变得具有了人的意义，因而落在他头上的不幸，才能深深打动我们的同情心。我们也只好认为，既然他的命运如此具有悲剧意味，并深深打动了我们，实在该认为这是一出悲剧，而不是别的。”

假如《威尼斯商人》到第四幕便戛然而止，那便不折不扣是一部关于夏洛克——威尼斯的犹太人——的悲剧。若果真如此，莎士比亚所要表达的思想也已彰显无遗，即夏洛克并没有完全输在基督徒的“公道”上，他是被“上帝的仁慈”打败的。

因为夏洛克，我愿把《威尼斯商人》视为一部令人心生酸楚的喜剧！

《威尼斯商人》的结尾堪称抒情、甜美、浪漫的喜剧，当罗兰佐和杰西卡

一起坐在花坛，仰望皎月，听着音乐时，罗兰佐说：“月光在这花坛上睡得多么甜美！就坐在这儿聆听，好让乐音悄悄爬进我们的耳朵。悦耳和谐的音乐，最适宜在轻柔的静谧和夜色中弹奏……天空中那么密匝匝的镶嵌着金光耀眼的圣餐盘。看呀，哪怕一个最微小天体的运转，都像一位天使在歌唱，又有无数围绕它、闪烁着永恒光芒的小天使，发出此起彼伏的合唱；原来在我们不朽的灵魂里，也有像这样的和谐乐音，但当这具泥土做成的躯壳，把灵魂封进肉体凡胎以后，便再也听不到这样的天籁之声了。”

显而易见，这是借天使的歌唱，呼唤尘世间的美好灵魂！

鲍西娅到家之前，远远望见了家里的烛光。她禁不住发出这样的感慨：“那小小的蜡烛，将光线照射得这样远！一件善事之于卑微、邪恶的尘世，也正如这烛光在闪耀。”

这里寄托着莎士比亚的理想：只要人间有彰显“上帝的仁慈”的“善事”，“卑微、邪恶的尘世”就有希望！

《第十二夜》同样是莎士比亚最受读者和观众喜爱的喜剧之一，而1930年赢得英国“桂冠诗人”称号的诗人、小说家、剧作家约翰·梅斯菲尔德，索性使用形容词最高级，认为《第十二夜》“不仅是莎士比亚所有喜剧中最欢乐、最愉快的一部，也是所有英国喜剧中最优秀的一部”。连用三个“最”，没有之一。超级“莎粉”的一家言，立此存照。

诚然，《第十二夜》作为一部充满狂欢、逗趣、戏谑、搞笑等多重戏份的喜剧的同时，更是一首吟咏、讴歌圣洁、高贵的爱情与友谊的人文主义戏剧诗，散发着甜美、愉悦的抒情浪漫情调。剧中两位青春四溢、魅力四射的女主人公薇奥拉和奥利维娅，体现出莎士比亚富于理想色彩的人文主义女性意识，尤其天生丽质、纯美善良、聪慧过人、活泼俏皮、幽默风趣的薇奥拉，更是一位超越戏剧文本或舞台之上世所罕见的完美女性。

英国19世纪文学评论家赫兹里特认为：“《第十二夜》巨大而隐秘的迷人所在，皆因薇奥拉这个人物。我们喜欢剧中人物的滑稽轮唱、糕饼和啤酒，

但比较而言，我们有更喜爱的东西。我们对托比爵士产生好感；支持安德鲁爵士；与小丑有某种默契；对玛利亚和她搞的恶作剧禁不住叫好；关注马伏里奥，对他的一本正经、他的微笑、他的黄袜子、他交叉捆扎的吊袜带，以及他被戴上脚镣关起来，都会表示同情。但薇奥拉敢于坦承自己的爱情，比所有这一切更能引起我们感情的强烈共鸣。”

莎士比亚来到中国有一个多世纪了。尽管直到1921年，中国才出现了第一个真正是莎士比亚原著的“戏剧”译本——田汉发表在《少年中国》杂志第2卷第12期上的《哈孟雷特》，但1904年上海商务印书馆出版的林纾、魏易合译的《吟边燕语》（即英国19世纪著名随笔作家查尔斯·兰姆、玛丽·兰姆姐弟俩改写的《莎士比亚戏剧故事集》）早已产生深远影响，不仅中国的舞台上很快开始演出莎剧，更引起了许多作家、学者的关注。从1936年开始以一人之力翻译莎士比亚戏剧的前辈翻译家朱生豪先生，中学时候的英语课本，便是上海商务印书馆1910再版时更名为《莎氏乐府本事》的这本“故事”。应该说，正是这本“故事”早早把他引入了莎士比亚戏剧的海洋。可惜天妒英才，1944年，在抗战中贫病交加、积劳成疾，却仍孜孜于莎译的朱生豪，以33岁的华年仙逝，令人唏嘘。他留给世人27部莎翁戏剧的中译本。

本集所收莎士比亚“四大喜剧”，采用的是朱生豪先生的中译本。

迄今为止，尽管朱生豪先生去世已超过60年，尽管中文的莎译本已有一些，但毫无疑问，在读者中最具影响力的仍然是朱译本。

不过，作为今天的莎士比亚读者，以下有十分重要的三点需要了解：

第一，几乎可以说，没有《圣经》，便没有莎剧。莎士比亚对《圣经》烂熟于心，可信手拈来灵妙地化用。全部莎剧包含、涉及、引用、引申《圣经》引文、典故、释义，几乎无处不在，许多源自《圣经》的意象、隐喻，以及对这些意象、隐喻的升华，始终或明或暗如影随形地潜伏在所有莎剧之中。鉴于此，不熟悉《圣经》，便极难全方位地深刻认识、体会莎剧剧情和众多人物精神世界的微妙、丰富、复杂。

第二，莎剧中有不少对希腊、罗马神话或人名、或典故、或故事的借用、化用，以及许多双关语的妙用。除此，一些用词有其特定的时代背景，并暗藏着隐晦的真意。

以上两点在朱译本中几乎没有体现出来，这自然是因他翻译时的客观条件所限。试想，朱生豪翻译时，手里只有一部没有注释的老“牛津版”《莎士比亚全集》和一本词典。而今，不算早期版本，仅英语世界已有许多为莎迷所熟知且津津乐道的莎剧全集，比如颇具代表性的“皇家版”“新剑桥版”等标注着“权威版本”“注释完备”字样的版本。因此，若想真正步入莎士比亚的戏剧世界，从阅读上来说，势必离不开丰富的注释和翔实的导读。

第三，语言随时代而改变，朱生豪和梁实秋所译这两个通行许久的莎剧中译本，里边有许多的译文表述，尤其欧化句式、倒装语序，已不完全适合现代年轻人的阅读。但如何将莎士比亚的诗剧语言，用现代白话“原汁原味”地来表达，始终存在挑战。

英国诗人弥尔顿曾为莎士比亚写下这样的诗句：

他善于用神圣的火焰，
把我们重新塑造得更好。

天长地久，莎翁不朽！

2016年9月



目 录



仲夏夜之梦	/ 002
威尼斯商人	/ 066
温莎的风流娘儿们	/ 152
第十二夜	/ 248
皆大欢喜	/ 330





Wm Shakespeare



仲夏夜之梦

A Midsummer Night's Dream

剧中人物

忒修斯 雅典公爵

伊吉斯 赫米娅之父

拉山德 }
狄米特律斯 } 同恋赫米娅

菲劳斯特莱特 掌戏乐之官

昆 斯 木匠 戏中戏饰念开场白之人

波 顿 织工 戏中戏饰皮拉摩斯

斯纳格 细工木匠 戏中戏饰狮子

弗鲁特 修风箱者 戏中戏饰提斯柏

斯诺特 补锅匠 戏中戏饰墙

斯塔弗林 裁缝 戏中戏饰月光

希波吕忒 阿玛宗女王，忒修斯之未婚妻

海伦娜 伊恋狄米特律斯

赫米娅 伊吉斯之女，恋拉山德

奥布朗 仙王

提泰妮娅 仙后

迫 克 又名好汉罗宾

豆 花 }
蛛 网 }
飞 蛾 } 小神仙
芥 子 }

其他侍奉仙王、仙后的神仙们

忒修斯及希波吕忒的侍从

地点

雅典及附近的一座森林



第一幕

第一场 雅典。忒修斯宫中

【忒修斯、希波吕忒、菲劳斯特莱特及其他人等上。

忒修斯 美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来。但是，唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕忒 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

忒修斯 去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒活泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去：那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲劳斯特莱特下）希波吕忒，我用我的剑向你求婚，用威力的侵袭赢得了你的芳心^①；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

【伊吉斯、其女赫米娅、拉山德、狄米特律斯上。

伊吉斯 威名远播的忒修斯公爵，祝您幸福！

^① 忒修斯是希腊神话中英雄，曾远征阿玛宗，娶其女王希波吕忒。